

Sprendimas neatlikti pirkimo naudojantis Centrinės perkančiosios organizacijos paslaugomis

Pirkimo objektas: LB dokumentų vertimo raštu iš lietuvių į anglų kalbą paslaugos

Data (dokumento registracijos numeris)	Pirkimo būdas	Pirkimo pavadinimas (pirkimo ID)	Atsisakymo pirkti iš Centrinės perkančiosios organizacijos (CPO) pagrindimas
2022-05-23 (V 2022/(1.108.E-4500)-309-139)	Supaprastintas pirkimas. Atviras konkursas	LB dokumentų vertimo raštu iš lietuvių į anglų kalbą paslaugos (KPD104)	<p>1. CPO nenumatyta sąlyga pateikti vertimų atmintis arba projektinius failus SDL Trados Studio formatu (.sdlxliff) arba analogišku su SDL Trados Studio programine įranga suderinamu formatu. Lietuvos banko (LB) ir Europos Centrinio Banko vertėjai dirba bendruose projektuose naudodami <i>SDL Trados Studio</i> programinę įrangą, keičiasi šia įranga parengtomis vertimų atmintimis, kaupia vertimuose vartojamos terminijos duomenų bazę. Tinkamai naudojantis šios programinės įrangos galimybėmis, taupomi laikas ir lėšos, nes kartą verstas tekstas lieka atmintyje ir verčiant naują tekstą atmintyje išsaugoti segmentai išverčiami automatiškai; vertimas automatiškai suformatuojamas pagal originalą, į reikiamą formatą konvertuojami skaičiai, datos, jų nereikia perrinkti.</p> <p>2. CPO preliminariosios sutarties techninėje specifikacijoje numatytas paslaugos kainos skaičiavimas neatitinka LB poreikių ir neleidžia efektyviai naudoti vertimo paslaugoms skirtų lėšų.</p> <p>CPO numatyta, kad 1 standartinis psl. yra 1 500 duodamo versti teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų, tačiau tokiu atveju mokama už tekste pasikartojančių segmentų, kurie automatiškai įterpiami vieną kartą juos išvertus, ir jau atmintyje išsaugotų segmentų vertimą, taip pat už skaičius, formules ir kt., kurių, naudojant <i>SDL Trados Studio</i> programinę įrangą, nereikia versti ar vieną kartą išvertus nereikia versti pakartotinai, perrinkti.</p> <p>LB 1 psl. apimties poreikis – 1 700 duodamo versti teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų. Naudojant <i>SDL Trados Studio</i> bylos analizės funkcionalumą suskaičiuojama, kiek yra pasikartojančių segmentų, jau kartą verstų ir atmintyje išsaugotų segmentų ir koks jų atitikties procentas (pvz., segmento vertimo atmintyje nėra – atitikties reikšmė lygi 0, jeigu atmintyje yra tam tikra segmento dalis – atitikties reikšmė didėja). Paslaugos kainos skaičiavimo metodika parengta remiantis Europos Komisijos, Europos Centrinio Banko ir su šiomis institucijomis dirbančių vertėjų praktika.</p>